

7953  
17-9-37

September 16

37.

My dear Steptoe,

Further to my letter dated June 14, 1937,  
I have to state that efforts to locate the relative  
of Miss Yeung Teh Yun (楊德雲), a communist suspect,  
have been made but without result. It was anticipated  
that Miss Yeung Teh Yun would return to Great China  
University to resume her studies in September, 1937,  
but since the re-opening of this school has been  
postponed indefinitely, further inquiries regarding  
this suspect are impossible.

Yours sincerely,



H. N. Steptoe, Esq.,

H.B.M. Consulate-General,

Shanghai.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No. ....

S.1, Special Branch. ~~XXXXXX~~

REPORT

Date September 16, 1937.

Subject (in full) Miss Yeung Teh Yun, a communist suspect.

Made by Clerk Liao Chung Chien Forwarded by C. Gamba D.C.

With reference to the remarks of D.C. (Special Branch) on the attached report, I beg to state that efforts have been made to locate the relative of Miss Yeung Teh Yun, a communist suspect, but without result. It was intended to further the enquiries at the beginning of September, 1937, when the Great China University, Chung San Road, was scheduled to re-open and Miss Yeung Teh Yun would return to resume her studies but because of the present hostilities the reopening has been postponed indefinitely and enquiries are therefore at present nullified.

Liao Chung Chien  
Clerk

D.C. (Crime & Special Branches).

6480011  
 No. S. E. D. 7953  
 Date 15 6 37

June 14 37.

My dear Steptoe,

With reference to your letter dated  
 14th May, 1937, I forward herewith a copy of  
 report giving the result of enquiries regarding  
 one Miss Yeung Teh Yun (楊德雲), a student of  
 the Great China University, Chung San Road.

The photostatic copies of the intercepted  
 letters received from Hongkong are returned herewith.

Yours sincerely,

(Sd) K. M. Bourne.

H. N. Steptoe, Esq.,

H.N.M. Consulate-General,

Shanghai.

S1  
 Duches  
 218 15/6  
 L.D.S. Sch.  
 15/6

**SECRET**

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

S.1, Special Branch.

REPORT

Date June 12, 1937

Subject Letter from British Consulate-General re a communist suspect  
named Yeung Teh Yun (楊德雲).

Made by Clerk Liao Chung Chien Forwarded by J. Byrne D.S.I.

Discreet enquiries have been made regarding Yeung Teh Yun and it has been ascertained that the person is a girl and not a man.

Miss Yeung is a native of Kweichow, age 16 years, at present studying in the Junior 3rd Class of the Middle School Department of the Great China University, Chung San Road, and staying at the Kwang Ying Tsai (群英齋), which is the name for the Girl Students Quarters of the University.

She joined the school in February, 1937, and gave her native address as follows:-

Bah Yang Zai, Kiang Lung, Chennin Heien, Kweichow.

(貴州鎮寧江龍白楊寨)

Miss Yeung claimed to have some relatives in Shanghai and when on holidays she has stayed in their home. No one in the school, however, knows where her relatives reside.

Miss Yeung has the appearance of a common Chinese country maid. A brief description of hers is as follows:-

Age 16; Height about 4' 8"; Medium build;  
Dark yellow complexion; Face round and with freckles;  
Straight bobbed hair; Often wears clothes made of  
cotton cloth; Does not use powder and rouge.

She is not very bright in her studies and is unsociable. Nothing can be learned from her attitude and habits.

Realising her inability, she did not participate in this term's final examination which is still in progress.

On June 7, she left the school telling her classmates that she was going to stay with her relatives for a few days. She did not return to school until June 11, 1937.

Miss Yeung's monthly test papers in school were

Perhaps useful  
to locate her  
relatives for  
Security



SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

File No. ....

REPORT

Station, .....

Date ..... 19

Subject .....

Made by ..... Forwarded by .....

- 2 -

scrutinized by the undersigned but nothing could be found to indicate that she is entertaining any political leanings. A copy of her test papers, dated 14/5/37, has been secured and when compared with the letters intercepted by the Hongkong authorities (photostatic copies) it reveals that there are a number of dissimilarities between Miss Yeung's penmanship and that of the writer of the letters. In view of this it is suspected that Miss Yeung is serving as a communication agent for some other person. It is a <sup>plan</sup> tactic commonly adopted by members of the Communist Party as well as other secret societies to communicate <sup>through</sup> a third person whose address and employment would not arouse suspicion. A photostatic copy of one of Miss Yeung's papers is attached herewith.

Enquiries are still proceeding and further information coming to hand will form the subject of a report.

*Liao Chung chin.*  
Clerk.

D.C. (Special Branch).

*Chen*  
*12/10*

TRANSLATION

Messrs. Yen Tsz and Yung Sz (雁子 永思),

A fortnight has elapsed since I left you, and I trust that you are in good health.

Not long after my arrival in Shanghai, I met Mr. Sun( 孙 ). Apart from our business conversation, we often talked about your wholehearted assistance in all our affairs. Undoubtedly our affairs gave you quite unnecessary anxiety. What we can never forget is the faithful advice and encouragement you have given us. These sympathetic expressions have of course made a deep impression on us. Really, if we stayed with you a long time, we would be afforded a natural opportunity to increase our knowledge and experience.

We stayed at your home for about two months. During this period, we were always arguing and quarrelling over trifling private affairs. This procedure unquestionably caused great inconvenience to your family. Indeed, we can hardly recollect without shame our reckless behaviour ~~and~~ which is really "That" (Translator's note ; this expression was recently introduced into Chinese conversation, letter-writing, and fiction, and means indescribable). I feel very ashamed.

Nevertheless I trust you fully realize the fiery temper of the youth, and consequently I ask your forgiveness.

After my arrival in Shanghai, I intended to write you, but owing to the pressing nature of numerous petty affairs I have delayed it to the present. Of course my laziness is also to blame, but anyway I hope you will excuse me.

I believe from my former talk on that point.

others had left Hongkong, and that you had let the house to others. Mr. Sung and I are very surprised at this development. We don't know what is the cause.

Before my departure from Hongkong, I talked to you; do you still refuse to believe in us?

Mr. Sung will leave for the South in a day or two. Possibly, I may also come to the South shortly. If you have not yet let the house, then when we arrive, it will save us much trouble. If you have already let it to somebody, then it cannot be helped, and we will settle the question when we arrive at Hongkong.

The draft sent by Mr. Sz has not been published yet, as the 4th issue of the "Ih-Han-Hwa" (一般話) ("A Kind of Talk") has just been printed. I have asked for further arrangements to be made, and the result will be conveyed to you later.

How are you lately: We are anxious to continue receiving your advice.

With best regards,

Zung Kwong (永光),

April 25.

P.S. Please send your letter direct to

Yang Teh Yung (楊德雲), Chung Ying Tzar (群英齋),

Great China University, Shanghai Western District.

Please hand Mr. Tsang Tsung Tsz's (張瑞之) letter to the friend who arrives at Hongkong. Very sorry to give you so much trouble.

If you want books, please tell me and I will bring them with me when I come.



## TRANSLATION

Yung: 云.

Your second letter by air mail was received to-day.

At the beginning I want to say this to you "We must examine ~~everything~~ coolly. If it is not necessary to settle a matter in a rash manner, we must patiently find some slow way of settling it." If you would permit me, I would say that you are slightly insane.

I can tell you openly that the task you entrusted me with has been accomplished with fair success. I am not boasting. I am only showing that I am still very loyal to you. Your letter, however, which I have just received, was full of disappointment with my work, conveying the impression that somebody here is joking with you.

One or two days after your departure, I already thought of sending a letter to Hongkong to inform you of the situation here. But, you know, how contradictory a human being's feelings are. So I delayed the posting of the letter until I received your first letter from Hongkong on April 24, and I then sent out the reply on April 25. With regard to the publication, as soon as I received it from Mr. Wong(王) and returned home, I posted it (April 19). I may say that I have carried out your affairs. So I say "Don't be so quick tempered"; you see, these affairs cannot be accomplished as soon as the thoughts strike you. The facts show how hasty you are. The airmail from Hongkong does not arrive everyday, and sometimes is delayed for a number of days. I think you realize this. Again you say that the airmail is as the contrary slower than the ordinary mail from Hongkong. This is a fact. In fact, the airmail is slower.



You ask me for travelling expenses. After thorough consideration, I feel quite uneasy. I fully realize your hardship, and do you think that when you are in need of money I intentionally say such distasteful words? But you must understand the situation. I will do my best to arrange for some money. At present, I can only obtain \$5 but what is the use of such a small sum to you.

Mr. Sung has already left for the South and in a few days you may see him. Of course at that time, do you think that he will disregard all your desires? Besides, it is still doubtful whether I can get the \$5. Frankly speaking, it is very difficult to get money these days. Wait for a few days until I have found some means and then I will not speak of \$5 but of a round sum. I am not joking.

I strongly oppose your back sliding. A youth should not be like that. Lack of determination shows our weakness. If you were at Shanghai at present, I would surely give you a nice lesson by beating you.

My dear, wait for me at Hongkong, as I am coming south soon. How intimate is our friendship? Can we say that your desire to come to Shanghai is just to be by my side? Control your feelings, we will soon see each other.

Where are you staying now? Is it really so difficult to obtain a livelihood? Don't ask assistance from them. Sell your things, and pawn your clothes to maintain yourself, until I can find some way to secure funds for your relief. Don't be discouraged, but do your best to resist the enemy! Let me stop here; now don't say again that you want to return to Shanghai.

With best regards,

Don't forget your letter to me.

Address on the envelope

Mr. Chang Tsung Tsz,  
c/o Loo Wen-sz,  
Nanfang College, 4th floor,  
49, Zah Poo Vee Ka,  
Sung Sz Poo, Kowloon, Hongkong.  
Shanghai, Yung, 26/4.

香港九龍深水埔石礦  
展街の十九号南方学院  
の樓羅文史先生封  
時政之先生收

Shanghai Postal Mark:

Sub-Office: 28, (Note: Chung San Road Sub-Office,  
near the Great China University).

April 26, 9 a.m.

14th May 1937.

My dear Bourne,

I attach hereto two photostatic copies  
of intercepted letters received from Hongkong.

For your information the Nam Fong School 南方  
to which the letters are addressed has been under suspicion  
by the Hongkong Police as being a Communist centre.

I wonder whether it would be possible to  
find out something about the man Yeung Teh Yun 楊德雲  
of the Kwan Ying Tsai 群英齋 Hostel of the Ta Hsia (大夏)  
(Great China) University mentioned in the foot note of  
one of the letters ?.

Please return the photostatic copies to  
me when finished with.

Yours Sincerely,

Major K.M. Bourne M.C.,  
Shanghai Municipal Police,  
Foochow Road,  
Shanghai.

*Handwritten signature*

